

Sala de espera

Enrique Anderson Imbert

2



Enrique Anderson Imbert (1910–), novelist, short-story writer and literary critic, has enjoyed a long university career both in his native Argentina and in the United States. As a writer, he is perhaps best known for his brief "microcuentos" in which he blends fantasy and magical realism. His story "Sala de espera"¹ is taken from *El gato de Cheshire* (1965). Just as Alice's cat vanishes into the air, leaving only a smile, so does Costa find himself caught up in a similar phenomenon.

Costa y Wright roban una casa. Costa asesina° a Wright y se queda con° la valija° llena de joyas° y dinero. Va a la estación para escaparse en el primer tren. En la sala de espera, una señora se sienta a su izquierda y le da conversación. Fastidiado°, Costa finge° con un bostezo° que tiene sueño y que va a dormir, pero oye que la señora continúa conversando. Abre entonces los ojos y ve, sentado a la derecha, el fantasma° de Wright. La señora atraviesa° a Costa de lado a lado° con la mirada y charla° con el fantasma, quien contesta con simpatía°. Cuando llega el tren, Costa trata de levantarse, pero no puede. Está paralizado, mudo° y observa atónito° cómo el fantasma toma tranquilamente la valija y camina con la señora hacia° el andén°, ahora hablando y riéndose. Suben, y el tren parte. Costa los sigue con los ojos. Viene un hombre y comienza a limpiar la sala de espera, que ahora está completamente desierta°. Pasa la aspiradora° por el asiento° donde está Costa, invisible.

= mata

keeps / = maleta / jewels

Annoyed / pretends / yawn

ghost / looks straight through

de... from one side to the other / = habla
friendliness

silent

astonished

towards / platform

empty

vacuum cleaner / scat

¿Qué pasó?

1. ¿Qué roban Costa y Wright?
2. ¿Qué le pasa a Wright después?
3. ¿De qué está llena la valija?
4. ¿Con qué motivo va Costa a la estación?
5. En la sala de espera, ¿quién conversa con Costa?
6. ¿Qué hace la señora cuando Costa finge que tiene sueño y que va a dormir?

¹ «Sala de espera» "Waiting Room."

7. Cuando Costa abre los ojos, ¿qué ve a la derecha?
8. ¿Cómo reacciona la señora frente al fantasma de Wright?
9. ¿Qué ocurre cuando llega el tren?
10. ¿Qué observa Costa?
11. ¿Qué hace el hombre que viene a la sala de espera?
12. Al terminar el cuento, ¿cómo está Costa?

Interpretación

1. ¿Por qué cree usted que Costa mató a Wright?
2. Señale usted algunos elementos de la realidad y de la fantasía que el autor presenta en la narración.
3. ¿Hay realmente un robo o es todo imaginado en el cuento?
4. ¿Cómo interpreta usted el final de la historia?

OBSERVACIÓN

El presente histórico

In "Sala de espera," the author narrates the story in the present tense to make the action appear more vivid and realistic.

Costa y Wright roban una casa.

Costa and Wright rob a house.

This use of the historical present is more common in Spanish than in English.

¡Otra vez!

Narre el cuento en el pretérito. Complete las frases usando los verbos de la lista.

tomó	limpió	fue	fingió	mató
pudo	robaron	vino	partió	charló

1. Wright y Costa ____ una casa.
2. Costa ____ a Wright.
3. Costa ____ a la estación para escaparse.
4. La señora ____ con Costa.
5. Costa ____ tener sueño porque la conversación le molestaba.
6. Cuando llegó el tren, Costa trataba de levantarse, pero no ____.
7. El fantasma ____ la valija y se fue con la señora.
8. Subieron y el tren ____.
9. Un hombre ____ a limpiar la sala de espera.
10. El hombre ____ el asiento donde Costa estaba invisible.

FUENTE DE PALABRAS

Verbos cognados (-ar)

Many Spanish verbs in -ar have English cognates. Observe the following patterns:

-ar ↔ Ø	robar	to rob
-ar ↔ -e	continuar	to continue
-ar ↔ -ate	crear	to create

TRANSFORMACIONES

Dé el cognado inglés de cada palabra.

- | | | |
|---------------|--------------|---------------|
| 1. contemplar | 5. indicar | 9. protestar |
| 2. observar | 6. presentar | 10. imaginar |
| 3. acusar | 7. educar | 11. adornar |
| 4. recuperar | 8. declarar | 12. escaparse |

Composiciones dirigidas

- Haga un retrato de la señora.

PALABRAS CLAVES conversar / Costa / atravesar / mirada / Wright / contestar / simpatía / subir / tren / partir

- Describa a las personas en la sala de espera.

PALABRAS CLAVES estación / Costa / señora / hablar / sentado / fantasma / Wright / hombre / limpiar / desierto

Composición libre

Cuenta la historia desde el punto de vista de la señora.

Otros temas

- Imagínese que usted está en la sala de espera de un aeropuerto. Describa lo que usted ve y lo que usted oye.
- Después de leer el periódico o de mirar las noticias de la televisión, haga un resumen de uno de los robos o crímenes contados.
- ¿Qué piensa usted de los adivinos (*fortunetellers*) para resolver los crímenes policiales?